ClaudiaCabrera

Claudia Cabrera

Traducción | Interpretación | Gestión intercultural

Formación Académica

2016, Ciudad de México
Diplomado en Redacción Editorial y Cuidado de la Edición
Centro Editorial Versal

1993-1994, Ciudad de México
Relaciones Internacionales
Universidad de las Américas, Campus Ciudad de México
Estudios de licenciatura. Sin titular.

1992, Gotinga, Alemania
Filologías románica y alemana
Universidad Georg August
Estudios de licenciatura. Sin titular.

1990-1991, Ciudad de México
Estudios Latinoamericanos y Letras Hispánicas
Universidad Nacional Autónoma de México
Estudios de licenciatura. Sin titular.

1987-1990, Ciudad de México
Preparatoria (CCH mexicano y bachillerato alemán Allgemeine Hochschulreife)
Colegio Alemán Alexander von Humboldt

1984-1987, Ciudad de México
Secundaria
Colegio Alemán Alexander von Humboldt

1977-1984, Ciudad de México
Primaria
Colegio Alemán Alexander von Humboldt

Distinciones

Septiembre, 2020	Premio Bellas Artes Margarita Michelena en la categoría de Narrativa
Noviembre, 2019	Miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte
Octubre, 2019	Participante en el International Translators' Program de la Feria Internacional del Libro de Fráncfort, Alemania
Enero-marzo, 2017	Translator in Residency, Colegio Europeo de Traductores, Alemania
Desde sept., 2016	Miembro fundador de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C. (Ametli)
2015-2017	Miembro del Consejo Consultivo del Centro de Internacional de Traducción Literaria en Banff, Canadá (BILTC)
2012 – 2014	Miembro del Círculo de Traductores

Congresos, seminarios, encuentros, talleres y otros eventos

Abril, 2022	Entrevista colectiva en la VII Escuela de Otoño de Traducción Literaria "Lucila Cordone".
Abril, 2022	Participación en las VII Jornadas de Traducción Editorial AATI, en el marco de la 46ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.
Marzo, 2021	Participación como traductora en la obra de teatro Algo pasó, presentada en la Universidad Nacional Autónoma de México.
Febrero, 2022	Participación en la "Charla de traductores de la lengua alemana: Claudia Cabrera, Hugo Labravo", organizado por la División de Estudios de Cultura Regional, del Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras, de la Universidad de Guadalajara.
Diciembre, 2021	Participación en la presentación del libro Tránsito, de Anna Seghers, en la 10ª Feria del Libro de la Alameda Central.
Noviembre, 2021	Ponente de "Literatura, Exilio y Traducción en la obra de Anna Seghers", en el marco de la XX Semana de Cine Alemán, en el curso en línea "Anna Seghers, una artista en Transito", organizado por Ohtli Producción A. C. y el Goethe-Institut Mexiko.

Noviembre, 2021	Participación en la charla “La libertad en un mundo en crisis”, en la Gandhi Guadalajara López Cotilla.
Noviembre, 2021	Conversación sobre Tránsito, de Anna Seghers. Evento organizado por Impronta. Casa editora, en Guadalajara.
Octubre, 2021	Participación en la mesa “Traducción y edición: Premio Margarita Michelena” en el Coloquio de Traducción San Jerónimo 2021, en Coatepec, Veracruz.
Octubre, 2021	Participación en la charla “Los traductores, los otros autores” en la XXI Feria del Libro en el Zócalo, en la Ciudad de México.
Junio, 2021	Entrevista radiofónica “Recreación literaria: traducir”, para Interlínea. Cultura editorial, UAM Radio.
Abril, 2021	Entrevista “Una vida entre mundos e idiomas”, para Human Leader, por Rogelio Segovia.
Octubre, 2020	Moderadora en la conferencia “Los derechos autorales de la traducción en Iberoamérica”. Evento coorganizado por el Encuentro Internacional de Traductores Literarios (EITL) y la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (Alitral) en ocasión del Día Internacional de la Traducción.
Septiembre, 2020	Participación en la Campaña #NombraAlTraductor, de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli) para concientizar sobre la importancia de los traductores literarios y visibilizarlos.
Septiembre, 2020	Jurado de la Comisión de Selección del Programa de Becas para Estudios en el Extranjero FONCA - CONACYT 2020, en la disciplina de Letras.
Septiembre, 2020	Participación en la conferencia “La traducción como una de las bellas artes”. Evento coorganizado por el Encuentro Internacional de Traductores Literarios (EITL) y la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (Alitral) en ocasión del Día Internacional de la Traducción.
Abril, 2020	Charla con Iozé Peñaloza sobre la traducción de teatro, dentro del ciclo “¿Quién traduce teatro?”.
Febrero-marzo, 2020	Círculo de lectura para presentar mi traducción de la novela “El hacha de Wandsbek”, de Arnold Zweig. El ciclo constó de siete sesiones, cada una de las cuales se llevó a cabo en un espacio diferente: inauguración y clausura en la Biblioteca del Goethe-Institut, Casa Tomada, Librería Bodet, Librería del Ermitaño, Librería Herder y Librería El Burroculto.

Febrero, 2020	Participación y moderación en la presentación de los “12 Libros Suizos”, un evento coorganizado por la Embajada de Suiza en México y por la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli).
Diciembre, 2019	Presentación de la traducción de la novela “El hacha de Wandsbek”, de Arnold Zweig, en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Con la participación del director de la Editorial Herder, Jan-Cornelius Schulz.
Noviembre, 2019	Presentación del libro “Escribir palabras ajenas”, del escritor y traductor argentino Pablo Ingberg. Participé como presentadora del libro por parte de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli), que coorganizó el evento.
Noviembre, 2019	Presentación de la traducción de la novela “El hacha de Wandsbek”, de Arnold Zweig, en el Goethe-Institut Mexiko. Participaron también el director de la editorial Herder, Jan-Cornelius Schulz, y el escritor Javier García-Galiano.
Junio, 2019	Tutora de los proyectos de traducción del alemán en el Centro de Traducción Literaria en Banff, Canadá (BILTC).
Diciembre, 2018	Gira por cinco estados del país (Ciudad de México, Hidalgo, Jalisco, Puebla y Tlaxcala) para presentar la traducción de la novela de prosa poética *Tamangur*, junto con la autora Leta Semadeni. La gira fue coorganizada por la embajada de Suiza y La Cifra Editorial.
Septiembre, 2018	Invitada en la Noche Internacional de Lectura, con Barbara Engelmann, Bocholt, Alemania.
Diciembre, 2017	Participación en el Segundo Foro Internacional de Traducción Especializada, con la ponencia “Traducción teatral”, en la Ciudad de México.
Noviembre, 2017	Participación en la Franja Literaria del Congreso San Jerónimo de la Organización Mexicana de Traductores, en la mesa redonda “Perspectivas de la Traducción Literaria”, en el marco de la FIL en Guadalajara.
Septiembre, 2016	Fundación de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C. (Ametli).
Agosto/Sept., 2016	Participación en la Academia de Verano del Coloquio Literario de Berlín, Alemania. Con una beca del Fondo de Traductores Alemanes.
Octubre, 2016	Participación en el XXV Encuentro Internacional de Traductores Literarios, con la ponencia “Residencias en Europa para traductores literarios”, en la Ciudad de México.

Noviembre, 2015

Participación en la Franja Literaria del Congreso San Jerónimo de la Organización Mexicana de Traductores con la ponencia “Los talleres de traducción literaria como una posibilidad de formación continua para traductores”, en el marco de la FIL en Guadalajara.

Junio, 2015

Participación en el Encuentro Anual de Traductores Literarios Alemanes en la mesa redonda “Una autora conoce a sus traductores”, con la autora Rebekka Kricheldorf y tres de sus traductores, en Wolfenbüttel, Alemania. Invitada por la Asociación de Traductores Literarios Alemanes.

Noviembre, 2014

Participación en el 2° Encuentro Internacional de Traductores de Teatro, con el primer taller de traducción teatral en vivo junto con el dramaturgo alemán Frank Weigand y la ponencia “La traducción de un espectáculo teatral” ”, en la Ciudad de México.

Septiembre, 2014

30 de septiembre, Día de San Jerónimo, santo patrono de los traductores, ponente en la primera edición mexicana del evento “El traductor transparente de visita en el Goethe-Institut”, con el libro *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig”, en la Ciudad de México.

Mayo, 2014

Participación en el taller Wortschmiede, dirigido por la traductora argentina Carla Imbrogno en el Goethe-Institut Buenos Aires, Argentina. Con una beca del Goethe-Institut.

Enero, 2013

Invitación a participar en el seminario para coordinadores de los talleres ViceVersa, Coloquio Literario de Berlín, Alemania.

Noviembre, 2010

Participación en el 1er. Encuentro Internacional de Traductores de Teatro, con la ponencia “La formación del traductor de teatro” ”, en la Ciudad de México.

Marzo, 2010

Participación en el Encuentro Internacional de Traductores del Coloquio Literario de Berlín, Alemania. Con una beca del Fondo de Traductores Alemanes.

Junio, 2009

Participación en el taller para traductores teatrales latinoamericanos organizado por el Goethe-Institut en el marco de los Días de Teatro en Mülheim, Alemania. Con una beca del Goethe-Institut.

Residencias

Septiembre, 2019

Séptima residencia en el Colegio Europeo de Traductores, en Alemania, para traducir *A-L-X*, de Ferdinand Lutz.

Julio, 2018	Sexta residencia en el Colegio Europeo de Traductores, en Alemania, para traducir *Naturaleza y conflicto*, de Dawid Bartelt.
Marzo – abril, 2018	Quinta residencia en el Colegio Europeo de Traductores para traducir *Tamangur*, de Leta Semadeni. Con una beca de ProHelvetia.
Enero – marzo, 2017	Cuarta residencia en el Colegio Europeo de Traductores como Translator in Residency. Con una beca de la Fundación para las Artes de Renania del Norte-Westfalia.
Enero – febrero, 2016	Segunda residencia en la Casa de Traductores Looren, en Suiza, para traducir *Tragedia y teatro dramático*, de Hans-Thies Lehmann. Con la Beca Looren para Traductores Latinoamericanos.
Enero 2016	Tercera residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para traducir *Bambi*, de Felix Salten.
Mayo, 2015	Segunda residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para traducir *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig.
Enero, 2015	Primera residencia en el Colegio Europeo de Traductores, para traducir *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig. Con una beca de la Fundación para las Artes de Renania del Norte-Westfalia.
Junio, 2014	Participante en la residencia del Centro de Internacional de Traducción Literaria (BILTC) en el Banff Centre for the Arts and Creativity, en Banff, Canadá. Con una beca del BILTC y el FONCA.
Marzo – abril, 2012	Residencia de traducción en la Fundación Cultural de Sajonia, DresdenHellerau, Alemania, para traducir *Puerta al infierno*, de Stefan Kysbie. Con una beca de la Fundación Cultural de Sajonia y el Goethe-Institut.
Julio, 2010	Primera residencia en la Casa de Traductores Looren para traducir *La orquesta de lluvia*, de Hansjörg Schertenleib. Con la Beca Looren 2010.

Organización y coordinación de talleres de traducción literaria

Claudia Cabrera es pionera en la organización de talleres de traducción literaria alemán-español en México.

Noviembre 2021	Impartió el taller “Lo mismo, pero diferente”: Traducción literaria del alemán, para el Centro de las Artes de San Agustín.
Oct. – dic., 2021	Coordinadora del “Taller de traducción: Die Gespenster von Demmin”, en la Dirección de Información y Biblioteca del Goethe-Institut Mexiko.
Septiembre, 2018	Coordinó con Thomas Brovot el cuarto “Taller ViceVersa”, en el Coloquio Literario de Berlín, Alemania.
Abril, 2018	Coordinó junto con Carlos Fortea, en ese entonces presidente de Ace Traductores, el taller de traducción literaria del alemán en el marco del seminario “Cantera para Traductores Noveles”, en el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, Colombia. Fue un proyecto de la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (Asociación Mexicana de Traductores Literarios – Ametli, Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes – AATI, Asociación Colombiana de Traductores Terminólogos e Intérpretes – ACTTI, representada por su sección ACTTI Literaria, y Ace Traductores de España).
Diciembre, 2016	Coordinó con Thomas Brovot el tercer “Taller ViceVersa”, en el Goethe-Institut México.
Noviembre, 2105	Organizó y codirigió con el traductor español Jorge Seca el “Taller Latinoamericano-alemán de Traducción Literaria para Traductores Latinoamericanos Noveles”, en el marco de la FIL Guadalajara y en el Goethe-Institut México.
Octubre, 2013	Coordinó con Thomas Brovot el segundo “Taller ViceVersa”, en la Casa de Traductores Looren, Suiza.
Abril, 2013	Coordinó junto con Lucrecia Orensanz, Marianela Santoveña y Nadxeli Yrízar (Círculo de Traductores), el taller “El proyecto de traducción en el proceso editorial”, en la Casa Refugio Citlaltépetl, auspiciado por 17, Instituto de Estudios Crítico.
Noviembre, 2011	En la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2011, con Alemania como país invitado, coorganizó y codirigió con Thomas Brovot el primer “Taller ViceVersa” de traducción literaria alemán-español que se hizo en México.

Gestión cultural

- Encargada de Enlaces Culturales en la Embajada de la República Federal de Alemania en México
  2009, Ciudad de México
- Compiladora y responsable de la edición del catálogo bilingüe de la exposición fotográfica Hugo Brehme y la Revolución Mexicana / Hugo Brehme und die mexikanische Revolution
  2009, Ciudad de México

- Encargada de Programación Cultural del Goethe-Institut Mexiko en las áreas de teatro, danza y música
  2006-2008, Ciudad de México

- Productora ejecutiva de la obra de teatro *El Solitario de Pessoa*, de Cordelia Dvorák
  2005, Ciudad de México

- Gerente de Producción en Editorial Herder México
  2003-2004, Ciudad de México